

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział Adam: Ta teraz kość z — kości mej i ciałem z — ciała mego. Tę nazwał kobietą, że z — męża jej wzięto ją.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział człowiek: Ta dopiero jest kością z moich kości i ciałem z mego ciała. Ta będzie nazwana mężatką, ponieważ z męża* ta została wzięta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widząc ją, człowiek zawołał: Ta dopiero jest kością z mych kości i ciałem z mego ciała! Będzie nazwana mężatką, ponieważ z męża została wzięta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Adam powiedział: To <i>teraz jest</i> kość z moich kości i ciało z mojego ciała; dlatego będzie nazwana kobietą, bo z mężczyzny została wzięta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Adam: Toć teraz jest kość z kości moich, i ciało z ciała mego; dla tegoż będzie nazwana mężatką, bo ona z męża wzięta jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Adam: To teraz kość z kości moich, i ciało z ciała mego; tę będą zwać Mężyną, bo z męża wzięta jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mężczyzna powiedział: Ta dopiero jest kością z moich kości i ciałem z mego ciała! Ta będzie się zwała niewiastą, bo ta z mężczyzny została wzięta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł człowiek: Ta dopiero jest kością z kości moich i ciałem z ciała mego. Będzie się nazywała mężatką, gdyż z męża została wzięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy człowiek powiedział: Ta jest wreszcie kością z moich kości i ciałem z mego ciała, ona będzie nazwana kobietą, gdyż z mężczyzny została wzięta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy mężczyzna rzekł: „Ta wreszcie jest kością z moich kości i ciałem z mego ciała. Będzie się zwała kobietą, bo z mężczyzny została wzięta”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A człowiek powiedział: - Teraz to jest kość z kości moich i ciało z ciała mego! Ona zwać się będzie mężową, ponieważ z męża jest wzięta.

¹⁾ mąż – mężatka, 1) : (אִשָּׁה – אִישׁ) (אִשָּׁה – אִישׁ) w pol. oddawałaby to gra słów w rodzaju: człowiek – „człowieczka” lub starsze: mąż – mężyna; (2) kontekst wskazuje jednak na to, że to hbr. wyrażenie znaczy mąż – żona, bo też kobieta i mężczyzna zostali stworzeni do życia ze sobą, a zatem mąż – mężatka jest w tym kontekście uzasadnione, w hbr. kobieta ozn. również żonę.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział człowiek: Tym razem kość z moich kości i ciało z mojego ciała. Ta będzie nazywana kobieta [isza], bo była wzięta z mężczyzny [isz].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Адам: Це сьогодні кість з моїх костей і тіло з мого тіла, вона назветься жінкою, бо з свого чоловіка була взята.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	człowiek powiedział: Tym razem to jest kość z moich kości oraz cielesna natura z mojej cielesnej natury; tę będą nazywać mężatką, bo ona jest wzięta z męża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy człowiek rzekł: "To wreszcie jest kość z moich kości i ciało z mego ciała. Ta będzie zwana Niewiastą, gdyż wzięta została z mężczyzny".